

Les succès de la chanson autre qu'anglophone dans le monde : typologie par langue

Jean-Claude AMBOISE⁹⁴

Résumé

La domination de la chanson anglophone dans le monde apparaît incontestable. Pourtant elle est inégale comme l'illustre la situation en Europe⁹⁵. La question est de savoir si d'autres expressions linguistiques que la langue anglaise (ou américaine) peuvent rencontrer le succès dans la chanson, en dehors de leur espace linguistique naturel. La réponse est assurément affirmative comme le montre la grande variété des expressions linguistiques qui rencontre le succès.

Riassunto

La dominazione della canzone anglofona nel mondo appare incontestabile. Eppure essa è diversificata, come lo mostra la situazione in Europa⁹⁶. È lecito chiedersi se altre espressioni linguistiche diverse dalle inglesi (o americane) possano incontrare il successo nel settore della canzone al di fuori dello spazio linguistico naturale. La riposte è certamente affermative, come lo dimostrano le grandi varietà di espressioni linguistiche di successo.

Zusammenfassung

Die vorherrschaft des englischsprachigen lieds bzw. dieser musik in der welt scheint

⁹⁴ Je remercie Claire Goyer d'avoir accepté de faire assurer la traduction de la présente mention et de celle qui figure dans la note suivante ainsi que du résumé en italien et en allemand. Que les traducteurs Gianni Copetti et Dieter Birkenmaier soient chaleureusement remerciés pour leur dévouement.

Redattore per la canzone francofona nella rivista *L'Année francophone internationale*, dottore in legge, avvocato presso il tribunale di Parigi.

Redakteur für das französischsprachige lied bei der revue *L'Année francophone internationale*, dr iur., anwalt zugelassen in Paris.

⁹⁵ Ainsi durant la troisième semaine de septembre, en se référant aux classements officiels des dix premières ventes de titres simples et d'albums en Allemagne, France, Italie et Espagne, on peut constater une large domination de la chanson anglophone en Allemagne et en France (8 titres simples et 9 albums en Allemagne, 7 titres simples et 6 albums en France) contre 6 titres simples et 5 albums en Italie et 4 titres simples et 5 albums en Espagne.

⁹⁶ Nella terza settimana di settembre, a fronte delle classifiche ufficiali delle prime dieci vendite di titoli e di album in Germania, Francia, Italia e Spagna, si è constatata una larga predominanza della canzone anglofona in Germania e in Francia (8 titoli e 9 album in Germania, 7 titoli e 6 album in Francia) contro 6 titoli e 5 album in Italia e 4 titoli e 5 album in Spagna.

unbestritten. Allerdings ist die situation je nach land sehr verschieden, wie man in Europa⁹⁷ sieht. Die frage ist, ob man auch mit anderen texten als dem englischen (bzw. dem amerikanischen) erfolg haben kann, ausserhalb des natürlichen einzugsgebiets der jeweiligen sprache. Die antwort ist durchaus positiv, was man an der grossen kielhaalt von ausdrucksmöglichkeiten bei erfolgreichen liedern ersehen kann.

Il apparaît que des chansons interprétées en de nombreuses langues peuvent rencontrer le succès comme le confirment les classements officiels de ventes de titres ou d'albums ou, lorsqu'ils sont inexistant, les classements des programmations radiophoniques des chansons (classements radiophoniques) comme pour la Russie. En tentant de dresser une typologie des chansons et des albums par langue, hormis la chanson anglophone, les chansons qui apparaissent rencontrer le plus de succès sont, dans l'ordre décroissant, les chansons en langue française, espagnole, italienne, allemande, portugaise sans méconnaître les chansons en d'autres langues.

La chanson francophone : une grande variété de genres

La chanson de langue française, si elle n'apparaît pas comme celle présentant les plus grands chiffres de ventes, est celle qui offre la plus grande variété de genres d'où la première place que nous lui avons retenue. Cette situation s'explique sans aucun doute par l'apport des chanteurs francophones non français mais aussi par des chanteurs non francophones qui choisissent d'interpréter leurs chansons en français. Dans l'ordre décroissant, figurent les genres que l'on appelle les chanteurs « à voix », la chanson française classique, la chanson pop sans compter le succès de nouveaux genres apparus récemment comme le folk, le jazz ou le jazz manouche.

- Les chanteurs à voix

Dans ce genre, qui apparaît rencontrer le plus de succès, Édith Piaf demeure, au-delà du genre proprement dit, la chanteuse française la plus connue dans le monde. Elle doit certainement son succès à sa voix qui peut être qualifiée de bouleversante. Ses albums de compilation continuent de rencontrer périodiquement le succès en Australie, Norvège,

⁹⁷ So geschehen während der dritten septemberwoche, unter hinweis auf die offizielle platzierung der ersten zehn singles und alben, gemessen an den verkaufszahlen in Deutschland, Frankreich, Spanien und Italien, in den ersten beiden ländern kann man eine deutliche dominanz englischsprachiger titel feststellen (8 singles, 9 alben in Deutschland, sowie 7 bzw. 6 in Frankreich), in Italien ist das verhältnis 6 singles und 5 alben, in Spanien 4 und 5.

Nouvelle Zélande, Mexique...

Céline Dion, dont la voix peut être qualifiée d'ample et puissante, est, quant à elle, la chanteuse francophone contemporaine la plus connue. Parallèlement à ses albums anglophones, ses albums en français se vendent dans le monde entier. *D'eux* (1995) demeure l'album en français le plus vendu avec près de huit millions d'exemplaires.

Mireille Mathieu connaît également le succès grâce certainement à sa voix forte et singulière. Sa discographie en français est distribuée dans de nombreux pays (Brésil, Russie, Corée du Sud, Japon...) et ses albums sont classés au Royaume-Uni, Suède...

Autre chanteuse connue pour sa voix, en l'occurrence puissante et rauque, Patricia Kaas. Ses ventes de disques sont estimées à près de 17 millions. Ses albums sont commercialisés dans une quarantaine de pays. Ils se vendent régulièrement comme le confirment leurs classements en Allemagne, Pologne, Grèce, Russie, Corée du Sud...

Les autres chanteurs à voix que nous citerons sont les chanteurs canadiens Garou et Natasha St-Pier qui connaissent le succès en Pologne. Garou, connu pour sa voix puissante et âpre, a par exemple occupé la première place en 2002 avec l'album *Seul* (2000) ; Natasha St-Pier la huitième en 2003 avec *De l'amour le mieux* (2002).

- *La chanson francophone classique*

Il s'agit, selon nos observations, du deuxième genre à connaître le succès. Il se définit par l'usage de la langue française lui-même. Ses représentants sont Charles Aznavour et Joe Dassin, pour les ballades.

Charles Aznavour apparaît en être le symbole. Reconnu pour ses textes poétiques, il est le chanteur français le plus connu dans le monde. Ses albums en français rencontrent périodiquement le succès aux Pays-Bas, Espagne, Autriche...

Joe Dassin rencontre également le succès en Norvège, Russie...

- *La chanson pop*

Troisième genre de chanson francophone à connaître d'après nous le succès, la chanson francophone fondée sur la musique pop avec Mylène Farmer ou Alizée et incluant les sous-genres de la musique de danse (musique des clubs et discothèques). Mylène Farmer voit ainsi ses albums classés en Allemagne, Grèce, Russie, Mexique... ; Quant à Alizée, elle demeure la plus grande exportatrice française de disques en un seul album (plus de quatre millions d'exemplaires vendus) avec

Gourmandises (2000).

La musique de danse (musique des clubs et discothèques), comme sous-genre de la musique pop voit dans les années 2000 son succès s'accroître en français avec l'apparition de chanteurs non français ayant recours à la langue française.

- *La chanson dance*

Dans le domaine de la chanson *dance*, ce sont des chanteuses non francophones qui utilisent avec succès le français. In-Grid, chanteuse italienne, le confirme. Ses différents albums sont classés en Pologne, Allemagne, Grèce, Russie... Autre chanteuse non francophone à connaître le succès dans ce genre, la chanteuse belge néerlandophone Kate Ryan avec ses reprises *dance* de succès français de la seconde moitié des années 80 et du début des années 90 : *Désenchantée* (2002), reprise de Mylène Farmer (1991), *Libertine* (2002), autre reprise de Mylène Farmer (1986), *Voyage Voyage* (2007), reprise de Desireless (1986), *Ella Elle l'a* (2008), reprise de France Gall (1987), *Babacar* (2009), autre reprise de France Gall (1987), classés en Pologne, Allemagne, Espagne, Portugal, Russie... Outre la modernisation musicale des titres originaux avec ce genre, on peut constater une popularisation accrue de la plupart d'entre eux⁹⁸, leur adaptation au rythme *dance* leur permettant apparemment de se faire connaître dans de nouveaux pays.

Dans un genre musical voisin, que nous appellerons le rap dance, le titre *Alors on danse* (2009) de Stromae, Bruxellois d'origine belgo-rwandaise, a été un succès considérable. En 2010, il s'est classé 1er dans de nombreux pays, en Allemagne, Italie..., 2è en Russie..., 8è au Portugal, 9è en Espagne..., 22è en Irlande, 25è au Royaume-Uni, succès qui fait dire à Stromae : «*Ça montre que c'est possible de chanter en français et d'avoir le meme accueil [dans les pays non francophones] qu'une chanson en anglais*»⁹⁹.

- *De nouveaux genres*

⁹⁸ On retrouvera le classement de la plupart des titres originaux dans Amboise, J.-Cl., 2010, « La chanson française à l'étranger... en français dans le texte », *L'Année francophone internationale*, 19, p. 55, article disponible sur le site de l'OEP à l'adresse : http://plurilinguisme.europe-avenir.com/index.php?option=com_content&task=view&id=4512&Itemid=88889103&lang=pt_br

⁹⁹ <http://divertissement.ca.msn.com/celebrites/nouvelles/branchezvousstars-article.aspx?cp-documentid=25010443>

Récemment, de nouveaux genres sont apparus comme le folk, le jazz ou le jazz manouche à l'instar respectivement de Carla Bruni, Stancey Kent ou Zaz et ont rencontré le succès en français.

Carla Bruni : son album *Quelqu'un m'a dit* (2002), sur une musique folk s'est vendu à deux millions d'exemplaires et s'est classé en Italie, Allemagne, Portugal...

Stancey Kent (chanteuse de jazz américaine) : son album *Raconte-moi* (2010) s'est classé en Espagne, Grèce...

Zaz : son album éponyme (2010), sur une musique empreinte de jazz manouche, s'est classé en Allemagne, Pologne, Italie, Espagne, Pays-Bas...

La chanson hispanophone : des chansons entraînantes

Deuxième chanson à rencontrer le succès d'après nos observations, la chanson de langue espagnole. Cette chanson possède une caractéristique : ses succès ne sont pas le fait de chanteurs espagnols mais d'autres nationalités : française, colombienne et cubaine. Ses représentants sont le groupe français Gypsy King dont les différents albums de rumba flamenco sont classés en France, au Royaume-Uni, en Suisse, Australie, Autriche, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Irlande... ; le chanteur français Manu Chao dont l'album *Clandestino* (1998) combinant rock, ska, reggae est l'album à ce jour le plus vendu en France ; le chanteur colombien Juanes mélangeant rythmes colombiens, rock et pop et dont les albums sont régulièrement classés en France, Allemagne, Italie... ; le groupe cubain Buena Vista Social Club dont les albums de musique cubaine sont classés en France, au Royaume-Uni, en Allemagne, Italie, Australie...

La chanson italophone : une certaine variété de genres

Troisième chanson à rencontrer le succès, la chanson de langue italienne. Un peu comme la chanson francophone, elle se caractérise par une certaine variété de genres.

La chanson pop représentée par Eros Ramazzotti dont les albums sont classés en France, Allemagne, Espagne, Pologne, Portugal, Mexique, Australie... ; Laura Pausini, que l'on peut qualifier de chanteuse à voix, et abstraction faite de ses albums en espagnol destinés au marché hispanophone, dont les albums sont classés en France, Allemagne, Finlande... ; Zucchero dont les albums pop-rock sont classés en France, Allemagne, Espagne... ; Paolo Conte dont les albums teinté de jazz rencontrent le succès en France, Autriche, Pays-Bas...

La chanson germanophone : le métal et le rock

La chanson de langue allemande rencontre également le succès, dans des genres musicaux bien spécifiques avec les groupes Rammstein et Tokio Hotel.

Le groupe Rammstein, groupe à dominante métal, est le groupe germanophone qui a vendu le plus de disques à ce jour dans le monde avec plus de 17 millions d'albums. Son succès est mondial comme le confirme le classement de ses albums en France, au Royaume-Uni, en Italie, Irlande, Espagne, Australie, Mexique, États-Unis... Le groupe de rock Tokio Hotel rencontre également le succès comme le confirme le classement de ses albums en France, Italie, Pologne, Espagne, Pays-Bas, Mexique...

La chanson lusophone : des titres simples à danser au succès actuel

La chanson de langue portugaise comme celle de langue espagnole possède une caractéristique : ses succès ne sont pas le fait de chanteurs ou de groupes portugais mais d'autres nationalités : brésilienne et allemande. Ce sont des titres et non des albums qui rencontrent le plus de succès d'où cette place après les autres langues. Les titres à succès sont dans les années 1980 *lambada* (1989) du groupe Kaoma et interprété par la chanteuse brésilienne Loalwa Braz classé 1er en France, Allemagne, Italie..., 4è au Royaume-Uni et en Irlande, 5è en Australie, 10è en Nouvelle-Zélande ; dans les années 1990 *Samba de Janeiro* (1997) du groupe allemand Bellini, classé par exemple 3è en France, 6è en Irlande, 8è au Royaume-Uni, 23è en Allemagne. À l'époque actuelle, deux titres de 2011 interprétés par des chanteurs brésiliens rencontrent un très grand succès : *Ai se eu te pego !* titre au succès mondial de Michel Telo, classé 1er en Allemagne en 2011 et durant le premier semestre de 2012, 1er en France, Italie, Espagne..., 2è au Danemark, en Norvège..., 81è aux États-Unis ; *Balada*, de Gustavo Lima, classé 1er en France, Italie..., 2è en Autriche..., 3è en Allemagne, 9è en Espagne... 33è en Suède.

Les chansons en d'autres langues : des titres rythmés

Les succès ne sont pas réservés à des langues de grande diffusion comme le français ou l'espagnol ou l'italien comme langue d'un pays important. Des chansons interprétées dans des langues peu répandues peuvent également rencontrer le succès. Ainsi en 1975, le titre *Ramaya* interprété en swahili par le chanteur mozambiquien Afric Simone s'est classé 2è aux Pays-Bas, 5è en Suède et 59è en France ; en 1988, deux titres, l'un interprété en mandingue, l'autre en hébreu, ont connu un grand succès.

Le premier, *Yéké Yéké* (1987), interprété par le chanteur guinéen Mory Kanté s'est classé 1er aux Pays-Bas, 2è en Suisse, 5è en Italie et France, 10è en Irlande et Autriche, 12è en Suède, 29è au Royaume-Uni ; le second *Im Min'Alu* (1987), interprété par la chanteuse israélienne Ofra Haza s'est classé 1er en Allemagne, Norvège et Suisse, 2è en Suède et Autriche, 6è en France, 23è en Italie, 29è aux Pays-Bas. Plus récemment, le titre *Dragostea Din Tei* (2003) interprété en roumain par le groupe moldave O-Zone a connu un succès considérable. Il s'est classé 1er dans de nombreux pays, en France, Allemagne, Irlande..., 2è en Finlande, 3è au Royaume-Uni et en Suède.

Ainsi il apparaît que dès lors qu'une chanson plaît, elle peut rencontrer le succès indépendamment de la langue utilisée.

Bibliographie (avec référence des sites réticulaires des classements internationaux des ventes officielles de chansons)

Amboise, Jean-Claude (2008), "La chanson française à l'étranger... en anglais dans le texte", *L'Année francophone internationale*, 17, 17-20.

Amboise, Jean-Claude (2010), "La chanson française à l'étranger... en français dans le texte", *L'Année francophone internationale*, 19, 51-56.
http://plurilinguisme.europe-avenir.com/index.php?option=com_content&task=view&id=4512&Itemid=88889103&lang=pt_br

Amboise, Jean-Claude (2011), "La chanson française à l'étranger : succès et genres musicaux", *L'Année francophone internationale*, 20, 190-194.
http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=6682&Itemid=88889073